

Tradizione manoscritta

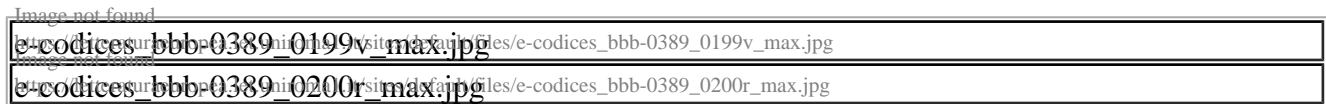
- letto 699 volte

CANZONIERE C

- letto 511 volte

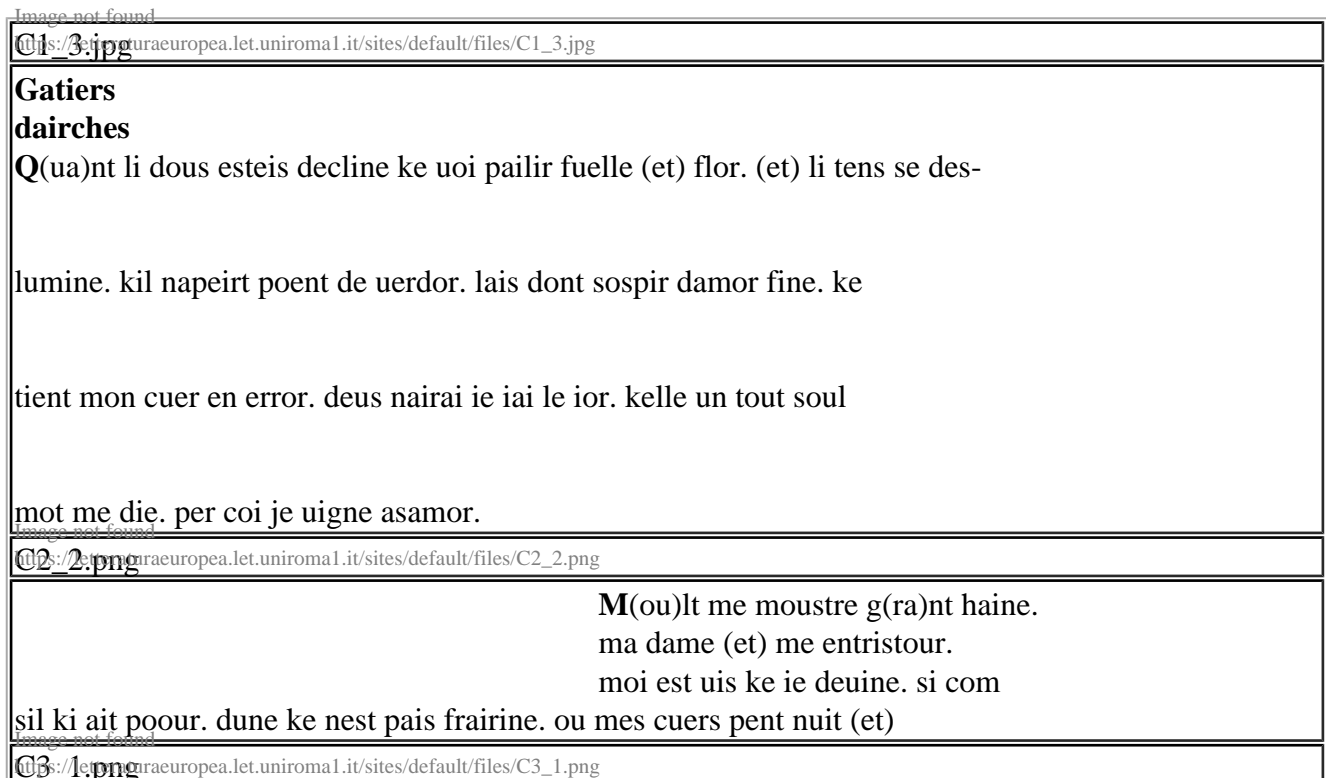
Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



- letto 396 volte

Edizione diplomatica



ior. lais sen trais si g(ra)nt dolor. ie seux cil ki mercit crie morir cuit sens nul retor.

C4_2.png

Image not found

https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/sites/default/files/C4_2.png

M(ou)lt mest ceste amor greuai(n)ne. se ma dame nait mercit. de moi kensi me demoi(n)ne. tuit mi penseir sont ali. bien seroit saue ma poene. sil li souenoit de mi. bien me tanroie a failli. se per mon mefait perdoie. ceu ke iai lonc tens serui.

C5_2.png

Image not found

https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/sites/default/files/C5_2.png

Se ma dame mest lontai(n)ne. (et) mes cors nest pres de li. samor mest acuer prochai(n)ne. asseis plux ke ie ne di. dame de grant biaulteï plai(n)e. car secorreis u(ost)re amin. deus de keil cuer ie li pri. adonc auroie ma ioie. (et) mon uoloir amon uoloir acompli.

C6_1.png

Image not found

https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/sites/default/files/C6_1.png

Douce dame debonaire. adefin de ma chancon. me membre de uo uiaire. (et) de uo cleire faisson. trestous li cuers men esclaire. q(ua)nt io nomeir u(ost)re nom. lais dont seus en teil frisson. ka toz les iors de ma uie uos ai
fait de
mamor
don

- letto 377 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

Q(ua)nt li dous esteis decline ke uoi pailir fuelle (et) flor. (et) li tens se des-

lumine. kil napeirt poent de uerdor. lais dont sospir damor fine. ke

tient mon cuer en error. deus nairai ie iai le ior. kelle un tout soul

mot me die. per coi je uigne asamor.

Quant li dous esteis decline
ke voi pailir fuelle et flor
et li tens se deslumine
k'il n'apeirt poent de verdor,
lais! dont sospir d'amor fine
ke tient mon cuer en error.
Deus! n'airai je jai le jor
k'elle un tout soul mot me die
per coi je vigne a s'amor.

II.

M(ou)lt me moustre g(ra)nt haine.
ma dame (et) me entristour.
moi est uis ke ie deuine. si com
sil ki ait pour. dune ke nest pais frairine. ou mes cuers pent nuit (et)
ior. lais sen trais si g(ra)nt dolor. ie seux cil ki mercit crie morir cuit sens
nul retor.

Moult me moustre grant haïne
ma dame et me entristour,
moi est vis ke je devine
si com sil ki ait pour
d'une ke n'est pais frairine,
où mes cuers pent nuit et jor.
Lais! s'en trais si grant dolor,
je seux cil ki mercit crie:
morir cuit sens nul retor.

III.

M(ou)lt mest ceste amor greuai(n)ne. se ma dame nait mercit. de
moi kensi me demoi(n)ne. tuit mi penseir sont ali. bien seroit saue ma
poene. sil li souenoit de mi. bien me tanroie a failli. se per mon mefait
perdoie. ceu ke iai lonc tens serui.

Moult m'est ceste amor grevainne
se madame n'ait mercit
de moi k'ensi me demoinne:
tuit mi penseir sont a li.
Bien seroit save ma poene
s'il li sovenoit de mi,
bien me tanroie a failli
se per mon mefait perdoie
ceu ke j'ai lonc tens servi.

IV.

Se ma dame mest lontai(n)ne. (et) mes
cors nest pres de li. samor mest acuer prochai(n)ne. asseis plux ke ie ne di.
dame de grant biaulteï plai(n)e. car secorreis u(ost)re amin. deus de keil cuer
ie li pri. adonc auroie ma ioie. (et) mon uoloir amon uoloir acompli.

Se madame m'est lointaine
et mes cors n'est pres de li:
s'amor m'est a cuer prochainne
asseis plux ke je ne di.
Dame de grant biaulteï plaine,
car secorreis vostre amin,
deus! de keil cuer je li pri!
Adonc avroie ma joie
et mon voloir a mon voloir acompli.

V.

Douce dame debonaire. adefin de ma chançon. me membre de vo viaire. (et) de vo cleire faisson. trestous li cuers men esclaire. q(ua)nt io nomeir u(ost)re nom. lais dont seus en teil frisson. ka toz les iors de ma uie vos ai
fait de
mamor
don

Douce dame debonaire,
a defin de ma chançon
me membre de vo viaire
et de vo cleire faisson.
Trestous li cuers m'en esclaire
quant jo nomeir vostre nom.
Lais! dont seus en teil frisson
k'a toz les jors de ma vie
vos ai fait de m'amor don.

- letto 414 volte

CANZONIERE M

- letto 439 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritta [2]

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b2440.jpg

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_3.jpg

- letto 400 volte

Edizione diplomatica

<p>export-126.jpg</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-126.jpg</p>	<p>Guios de digon.</p> <p>Q vant li dous estez decline. q(ue)</p> <p>voi faillir foille et flor. et</p> <p>li tans de deslumine. que napert point</p> <p>de verdor. adonc souspir damor fine. por</p> <p>vne que ien aor. dex verrai ie ia le ior. q(ue)-</p> <p>le vn si douz mot me die. par coi ie viegne</p> <p>asamor.</p>
<p>export-127.jpg</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-127.jpg</p>	<p>Mout me mostre grant haine. cele qui iai(n)</p> <p>par amor. moi samble que ia deuine. si c(on)</p> <p>cil qui a paor. dune qui nest pas frarine.</p> <p>acui ie pens nuit et ior. he; las ien trai gra(n)t</p> <p>dolor. si c(on) cil qui merci crie. morir cuit sa(n)z</p> <p>nul retor.</p>
<p>export-128.jpg</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-128.jpg</p>	<p>Trop mest ceste amor greuaine. sencor na</p> <p>de moi merci. cele qui si me demaine. tot</p> <p>mi pense sunt ali. mout seroit sauue ma</p> <p>paine. sil li souenoit de mi. trop me ten-</p> <p>droie afailli. se par mon forfait perdoie.</p> <p>ce que lonc tans ai serui.</p>
<p>export-129.jpg</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-129.jpg</p>	<p>Douce dame debonaire. en la fin de ma</p> <p>chancon. me membre de vo viaire. et de</p> <p>vo clere facon. trestoz li cuers men esclaire.</p> <p>quant ioi nomer vostre nom. adonc sui en</p> <p>tel prison. que toz les iors de ma vie. vos</p> <p>faiz ie de mamor don.</p>
<p>export-130.jpg</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-130.jpg</p>	<p>Se la bele mest lontaine. mes cuers</p> <p>est mout pres de li. samors mest au cuer</p>

<p>export-131.jpg</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-131.jpg</p>	<p>prochaine. assez pluz que ie ne di. dame de grant biaute plaine car secorez vostre ami. dautel cuer c(on) ie vos pri. adont auroie ma foie. et mon voloir ae(on)pli.</p>
<p>export-132.jpg</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-132.jpg</p>	<p>Dame esgardez i raison. par le fill sainte marie. ie naim feme se vos non.</p>

- letto 391 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Q vant li dous estez decline. q(ue)</p> <p>voi faillir foille et flor. et</p> <p>li tans de deslumine. que napert point</p> <p>de verdor. adonc souspir damor fine. por</p> <p>vne que ien aor. dex verrai ie ia le ior. q(ue)-</p> <p>le vn si douz mot me die. par coi ie viegne</p> <p>asamor.</p>	<p>I.</p> <p>Quant li dous estez decline que voi faillir foille et flor et li tans de deslumine que n'apert point de verdor, adonc souspir d'amor fine por une que j'en aor. Dex! verrai je ja le jor qu'ele un si douz mot me die par coi je viegne a s'amor?</p>
<p>Mout me mostre grant haine. cele qui iai(n) par amor. moi samble que ia deuine. si c(on) cil qui a paor. dune qui nest pas frarine. acui ie pens nuit et ior. he; las ien trai gra(n)t dolor. si c(on) cil qui merci crie. morir cuit sa(n)z nul retor.</p>	<p>II.</p> <p>Mout me mostre grant haïne cele qui j'ain par amor, moi samble que j'adevine si con cil qui a paor d'une qui n'est pas frarine, a cui je pens nuit et jor. Helas! j'en trai grant dolor si con cil qui merci crie: morir cuit sanz nul retor.</p>

<p>Trop mest ceste amor greuaine. sencor na de moi merci. cele qui si me demaine. tot mi pense sunt ali. mout seroit sauue ma paine. sil li souenoit de mi. trop me tendroie afailli. se par mon forfait perdoie. ce que lonc tans ai serui.</p>	<p>III.</p> <p>Trop m'est ceste amor grevaine s'encor n'a de moi merci cele qui si me demaine: tot mi pensé sunt a li. Mout seroit sauve ma paine s'il li sovenoit de mi, trop me tendroie a failli se par mon forfait perdoie ce que lonc tans ai servi.</p>
<p>Douce dame debonaire. en la fin de ma chancon. me membre de vo viaire. et de vo clere facon. trestoz li cuers men esclaire. quant ioi nomer vostre nom. adonc sui en tel prison. que toz les iors de ma vie. vos faiz ie de mamor don.</p>	<p>IV.</p> <p>Douce dame debonaire, en la fin de ma chançon me membre de vo viaire et de vo clere façon. Trestoz li cuers m'en esclaire quant j'oi nomer vostre nom. Adonc sui en tel prison que toz les jors de ma vie vos faiz je de m'amor don.</p>
<p>Se la bele mest lontaine. mes cuers est mout pres de li. samors mest au cuer prochaine. assez pluz que ie ne di. dame de grant biaute plaine car secorez vostre ami. dautel cuer c(on) ie vos pri. adont auroie ma ioie. et mon voloir ac(on)pli.</p>	<p>V.</p> <p>Se la bele m'est lontaine mes cuers est mout pres de li: s'amors m'est au cuer prochaine assez pluz que je ne di. Dame de grant biauté plaine, car secorez vostre ami d'autel cuer con je vos pri! Adont avroie ma joie et mon voloir aconpli.</p>
<p>Dame esgardez i raison. par le fill sainte marie. ie naim feme se vos non.</p>	<p>VI.</p> <p>Dame, esgardez i raison! Par le Fill sainte Marie, je n'aim feme se vos non!</p>

- letto 434 volte

CANZONIERE T

- letto 457 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b645_0.jpg

- letto 405 volte

Edizione diplomatica

export-133.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-133.jpg>

Crestijens de troies

Quant li douls estes decline que voi faillir foille. (et) flour (et) li tans

se deslumine. ki napert point de verdour. adont souspir damour fine. pour

vne que ien aour. diex verrai iou ia le iour. quele .i. si doul mot me die

par coi ie viegne a samour.

export-134.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-134.jpg>

Mout me moustre grant haine cele q(ui)

iaïn par amours. moi samble q(ue) ia deuine si con cil ki a pour. dune ki nest pas fra
rine. a cui ie pens nuit (et) iour. elas; ien trai g(ra)nt dolour. si sui cil ki merci crie morir
quit sans nul retour.

export-135.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-135.jpg>

Trop mest ceste amours greuaine. sencor na de moi merci. cele
ki si me demaine. tout mi pense sont a li. m(ou)lt seroit salue ma paine sil li souue-
noit de mi. trop me tenroie a failli. se par mon fourfait perdoie. ce q(ue) lonc
tans ai serui.

export-136.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-136.jpg>

Dame douce debonaire en la fin de ma chancon membre moi
de vo viaire (et) de vo clere facon. trestous li cuers men resclaire q(ua)nt ioi no(n)mer
vostre non. adont sui en tel prison que tous les iours de mauie vos fas iou de
mamour don.

export-145.jpg
Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-145.jpg>

Se la bele mest lontaine mes cuers est m(ou)lt pres de li. samors.
mest au cuer procaine asses plus que ie ne di. dame de g(ra)nt biaute plaine. car
secores vostre ami. dautel cuer q(ue) ie vos pri adont. aroie ma ioie (et) mon
voloir acompli.

export-137.jpg
Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-137.jpg>

Dame esgardes iraison. par le fil sainte marie ie naim
feme se vos non.

- letto 398 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

Qvant li douls estes decline que voi faillir foille. (et) flour (et) li tans
se deslumine. ki napert point de verdour. adont souspir damour fine. pour
vne que ien aour. diex verrai iou ia le iour. quele .i. si doul mot me die
par coi ie viegne a samour.

Quant li douls estés decline
que voi faillir foille et flour
et li tans se deslumine
ki n'apert point de verdour,
adont souspir d'amour fine
pour une que j'en aour.
Diex! verrai jou ja le jour
qu'ele .i. si doul mot me die
par coi je viegne a s'amour?

II.

Mout me moustre grant haine cele q(ui)
iain par amours. moi samble q(ue) ia deuine si con cil ki a pour. dune ki nest pas fra
rine. a cui ie pens nuit (et) iour. elas; ien trai g(ra)nt dolour. si sui cil ki merci crie morir
quit sans nul retour.

Mout me moustre grant haïne
cele qui j'ain par amours,
moi samble que j'adevine
si con cil ki a pour
d'une ki n'est pas farine,
a cui je pens nuit et jour.
Elas! j'en trai grant dolour
si sui cil ki merci crie:
morir quit sans nul retour.

III.

Trop mest ceste amours greuaine. sencor na de moi merci. cele
ki si me demaine. tout mi pense sont a li. m(ou)lt seroit salue ma paine sil li souue-
noit de mi. trop me tenroie a failli. se par mon fourfait perdoie. ce q(ue) lonc
tans ai serui.

Trop m'est ceste amours grevaine
s'encor n'a de moi merci
cele ki si me demaine:
tout mi pensé sont a li.
Moult seroit salve ma paine
s'il li souvenoit de mi,
trop me tenroie a failli
se par mon fourfait perdoie
ce que lonc tans ai servi.

IV.

Dame douce debonaire en la fin de ma chançon membre moi
de vo viaire (et) de vo clere facon. trestous li cuers men resclaire q(ua)nt ioi no(n)mer
vostre non. adont sui en tel prison que tous les iours de mauie vos fas iou de
mamour don.

Dame douce debonaire
en la fin de ma chançon
membre moi de vo viaire
et de vo clere façon.
Trestous li cuers m'en resclaire
quant j'oi nonmer vostre non.
Adont sui en tel prison
que tous les jours de ma vie
vos fas jou de m'amour don.

V.

Se la bele mest lontaine mes cuers est m(ou)lt pres de li. samors.
mest au cuer procaine asses plus que ie ne di. dame de g(ra)nt biaute plaine. car
secores vostre ami. dautel cuer q(ue) ie vos pri adont. aroie ma ioie (et) mon
voloir acompli.

Se la bele m'est lointaine
mes cuers est moult pres de li:
s'amors m'est au cuer proçaine
assés plus que je ne di.
Dame de grant biauté plaine,
car secorés vostre ami
d'autel cuer que je vos pri!
Adont aroie ma joie
et mon voloir acompli.

VI.

**Dame esgardes iraison. par le fil sainte marie ie naim
feme se vos non.**

Dame, esgardés i raison!
Par le Fil sainte Marie,
je n'aim feme se vos non!

- letto 402 volte

CANZONIERE U

- letto 513 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [4]

Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-G

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60.jpg

Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-G

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60009.jpg

- letto 399 volte

Edizione diplomatica

export-138.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-138.jpg>

Quant li dolz estez decline. qui fait pallir erbe (et) flor. (et)

li tens se deslumine. que napert point de uerdor. las donc

sospir damor fine qui tient mon cuer en error. deus uer-

rai ie lor ior. quele un tout soul mout me die. per coi ie

uengne a samor.

export-139.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-139.jpg>

|| **M**olt me mostre g(ra)nt haine ma dame
|| (et) met en error. moi semble q(e) ie deuine
si co(n) cil q(i) a paor. dune q(i) nest pas frarine a cui ie pens nuit
(et) ior. las sen t(ra)i si g(ra)nt dolor. ie sui cil q(i) m(er)ci prie. morir
cuiz senz nul retor.

export-140.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-140.jpg>

Molt miert ceste morz g(re)uaine se ma
dame na m(er)ci. cele qensi me demaine tuit mi panser sont
ali. b(ie)n seroit salue ma peine se li souenoit de mi. m(o)lt me
tenroie a failli se p(ar) mon forfait p(ar)doie ce q(e) iai lon tens s(er)ui.

export-141.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-141.jpg>

Se ma dame mest lontaine. (et) mes cors nest p(re)s de li. sam(our)s
mest au cuer procheine assez pl(us) q(e) ne u(os) di. dame de g(ra)nt
bealte plaine car secorrez [u(ost)re] ami. dex de q(e)l cuer ie li p(ri).
adonc auroie ma ioie. (et) mon voloir ac(on)pli.

export-142.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-142.jpg>

Douce dame
debonaire au defin de ma chacon. me me(n)bre de uo vi-
aire. (et) de uo clere facon. t(re)stoz li cors me(n) esclaire q(a)nt
oi nomer uostre no(n). las don sui en tel p(ri)son qa toz les

export-143.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-143.jpg>

iors de ma uie uos ai fait de mamor don.

export-144.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-144.jpg>

Dame esgar-
dez i raison. si me face dex aie ie naim dame se uos non.

- letto 389 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

Qant li dolz estez decline. qui fait pallir erbe (et) flor. (et)

li tens se deslumine. que napert point de uerdor. las donc

sospir damor fine qui tient mon cuer en error. deus uer-

rai ie lor ior. quele un tout soul mout me die. per coi ie

uengne a samor.

Qant li dolz estez decline

qui fait pallir erbe et flor

et li tens se deslumine

que n'apert point de verdor,

las! donc sospir d'amor fine

qui tient mon cuer en error.

Deus! verrai je lor jor

qu'ele un tout soul mout me die

per coi je vengne a s'amor?

II.

|| **M**olt me mostre g(ra)nt haine ma dame

|| (et) met en error. moi semble q(e) ie deuine

si co(n) cil q(i) a paor. dune q(i) nest pas farine a cui ie pens nuit

(et) ior. las sen t(ra)i si g(ra)nt dolor. ie sui cil q(i) m(er)ci prie. morir

cuiz senz nul retor.

Molt me mostre grant haïne

madame et met en error,

moi semble qe je devine

si con cil qi a paor

d'une qi n'est pas farine,

a cui je pens nuit et jor.

Las! s'en trai si grant dolor,

je sui cil qi merci prie:

morir cuiz senz nul retor.

III.

Molt miert ceste morz g(re)uaine se ma
dame na m(er)ci. cele q(ens) me demaine tuit mi panser sont
ali. b(ie)n seroit salue ma peine se li souenoit de mi. m(o)lt me
tenroie a failli se p(ar) mon forfait p(ar)doie ce q(e) iai lon tens s(er)ui.

Molt m'iert ceste morz grevaine
se madame n'a merci,
cele q'ensi me demaine:
tuit mi panser sont a li.
Bien seroit salve ma peine
se li sovenoit de mi,
molt me tenroie a failli
se par mon forfait pardoie
ce qe j'ai lontens servi.

IV.

Se ma dame mest lointaine. (et) mes cors nest p(re)s de li. sam(our)s
mest au cuer procheine assez pl(us) q(e) ne u(os) di. dame de g(ra)nt
bealte plaine car secorrez [u(ost)re] ami. dex de q(e)l cuer ie li p(ri).
adonc auroie ma ioie. (et) mon voloir ac(on)pli.

Se madame m'est lointaine
et mes cors n'est pres de li:
s'amours m'est au cuer procheine
assez plus qe ne vos di.
Dame de grant bealté plaine,
car secorrez [vostre] ami,
dex! de qel cuer je li pri!
Adonc avroie ma joie
et mon voloir aconpli.

V.

Douce dame
debonaire au defin de ma chacon. me me(n)bre de vo vi-
aire. (et) de vo clere facon. t(re)stoz li cors me(n) esclaire q(a)nt
oi nomer uostre no(n). las don sui en tel p(ri)son qa toz les
iors de ma uie uos ai fait de mamor don.

Douce dame debonaire,
au defin de ma chaçon
me membre de vo viaire
et de vo clere façon.
Trestoz li cors m'en esclaire
qant oi nomer vostre non.
Las! don sui en tel prison
q'a toz les jors de ma vie
vos ai fait de m'amor don.

VI.

Dame esgar-
dez i raison. si me face dex aie ie naim dame se uos non.

Dame, esgardez i raison!
Si me face Dex aïe,
je n'aim dame se vos non.

- letto 487 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-483>

Links:

[1] <https://www.e-codices.unifr.ch/it/bbb/0389/199v/0/Sequence-2614>

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f369.item.zoom>

[3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f103.item>

[4] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f70.item>